



Instructions for the ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The first application of the questionnaire in a sample of rheumatoid arthritis patients (*Arch Phys Med Rehabil* 1998; 79: 1038-42) showed that the items defined a valid manual ability scale. A second application of the questionnaire in a larger sample of chronic stroke patients showed that the unimanual activities (usually realized with one hand) were too easy for the patients. So, a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) has been retained and calibrated for chronic stroke patients (*Stroke* 2001; 32: 1627-34). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows to convert ordinal scores into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език					
Bulgarian version - Bulgaria					
Patient _____			Date _____		
Колко ТРУДНИ са следните дейности?		Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1.	Закопчаване на ципа на панталон				
2.	Белене на лук				
3.	Подостряне на молив				
4.	Сваляне на капачка от бутилка				
5.	Пилене на ноктите				
6.	Белене на картофи с нож				
7.	Закопчаване на копчета на панталони				
8.	Отваряне на буркан с винтова капачка				
9.	Рязане на ноктите				
10.	Отваряне на пакет със солети				
11.	Разопаковане на шоколад				
12.	Забиване на пирон с чук				
13.	Мазане на масло върху филия хляб				
14.	Измиване на ръцете				
15.	Закопчаване копчетата на риза				
16.	Вдяване на игла				
17.	Рязане на месо				
18.	Опаковане на подаръци				
19.	Закопчаване на ципа на яке				
20.	Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
21.	Чупене на бадеми				
22.	Отваряне на писма				
23.	Изстискване на паста върху четка за зъби				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Отваряне на пакет със солети				
2. Отваряне на писма				
3. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
4. Сваляне на капачка от бутилка				
5. Пилене на ноктите				
6. Изстискване на паста върху четка за зъби				
7. Белене на лук				
8. Отваряне на буркан с винтова капачка				
9. Закопчаване на ципа на панталон				
10. Мазане на масло върху филия хляб				
11. Забиване на пирон с чук				
12. Подостряне на молив				
13. Рязане на ноктите				
14. Чупене на бадеми				
15. Вдяване на игла				
16. Измиване на ръцете				
17. Закопчаване на копчета на панталони				
18. Белене на картофи с нож				
19. Закопчаване на ципа на яке				
20. Разопаковане на шоколад				
21. Закопчаване копчетата на риза				
22. Опаковане на подаръци				
23. Рязане на месо				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Опаковане на подаръци				
2. Разопаковане на шоколад				
3. Пилене на ноктите				
4. Мазане на масло върху филия хляб				
5. Рязане на месо				
6. Закопчаване на копчета на панталони				
7. Отваряне на буркан с винтова капачка				
8. Белене на картофи с нож				
9. Закопчаване на ципа на панталон				
10. Подостряне на молив				
11. Вдяване на игла				
12. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
13. Измиване на ръцете				
14. Отваряне на пакет със солети				
15. Закопчаване копчетата на риза				
16. Сваляне на капачка от бутилка				
17. Закопчаване на ципа на яке				
18. Рязане на ноктите				
19. Забиване на пирон с чук				
20. Отваряне на писма				
21. Белене на лук				
22. Изстискване на паста върху четка за зъби				
23. Чупене на бадеми				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Забиване на пирон с чука				
2. Закопчаване копчетата на риза				
3. Отваряне на пакет със солети				
4. Вдяване на игла				
5. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
6. Закопчаване на ципа на яке				
7. Рязане на месо				
8. Пилене на ноктите				
9. Опаковане на подаръци				
10. Мазане на масло върху филия хляб				
11. Измиване на ръцете				
12. Разопаковане на шоколад				
13. Белене на картофи с нож				
14. Закопчаване на ципа на панталон				
15. Закопчаване на копчета на панталони				
16. Изстискване на паста върху четка за зъби				
17. Чупене на бадеми				
18. Белене на лук				
19. Отваряне на буркан с винтова капачка				
20. Сваляне на капачка от бутилка				
21. Отваряне на писма				
22. Рязане на ноктите				
23. Подостряне на молив				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Отваряне на пакет със солети				
2. Пилене на ноктите				
3. Разопаковане на шоколад				
4. Изстискване на паста върху четка за зъби				
5. Закопчаване на ципа на панталон				
6. Мазане на масло върху филия хляб				
7. Закопчаване на ципа на яке				
8. Сваляне на капачка от бутилка				
9. Вдяване на игла				
10. Отваряне на буркан с винтова капачка				
11. Забиване на пирон с чук				
12. Рязане на ноктите				
13. Закопчаване копчетата на риза				
14. Измиване на ръцете				
15. Рязане на месо				
16. Опаковане на подаръци				
17. Белене на картофи с нож				
18. Подостряне на молив				
19. Отваряне на писма				
20. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
21. Белене на лук				
22. Закопчаване на копчета на панталони				
23. Чупене на бадеми				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Сваляне на капачка от бутилка				
2. Закопчаване копчетата на риза				
3. Подостряне на молив				
4. Отваряне на писма				
5. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
6. Измиване на ръцете				
7. Отваряне на пакет със солети				
8. Опаковане на подаръци				
9. Отваряне на буркан с винтова капачка				
10. Чупене на бадеми				
11. Пилене на ноктите				
12. Закопчаване на ципа на яке				
13. Изстискване на паста върху четка за зъби				
14. Закопчаване на ципа на панталон				
15. Белене на лук				
16. Мазане на масло върху филия хляб				
17. Рязане на ноктите				
18. Вдяване на игла				
19. Рязане на месо				
20. Разопаковане на шоколад				
21. Белене на картофи с нож				
22. Закопчаване на копчета на панталони				
23. Забиване на пирон с чука				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Разопаковане на шоколад				
2. Рязане на ноктите				
3. Пилене на ноктите				
4. Чупене на бадеми				
5. Забиване на пирон с чук				
6. Закопчаване на ципа на яке				
7. Белене на картофи с нож				
8. Изстискване на паста върху четка за зъби				
9. Подостряне на молив				
10. Закопчаване на копчета на панталони				
11. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
12. Измиване на ръцете				
13. Вдяване на игла				
14. Отваряне на писма				
15. Закопчаване на ципа на панталон				
16. Отваряне на буркан с винтова капачка				
17. Сваляне на капачка от бутилка				
18. Белене на лук				
19. Отваряне на пакет със солети				
20. Рязане на месо				
21. Опаковане на подаръци				
22. Мазане на масло върху филия хляб				
23. Закопчаване копчетата на риза				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Измиване на ръцете				
2. Отваряне на пакет със солети				
3. Отваряне на писма				
4. Чупене на бадеми				
5. Закопчаване на ципа на яке				
6. Сваляне на капачка от бутилка				
7. Закопчаване копчетата на риза				
8. Рязане на ноктите				
9. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
10. Вдяване на игла				
11. Закопчаване на копчета на панталони				
12. Рязане на месо				
13. Разопаковане на шоколад				
14. Опаковане на подаръци				
15. Забиване на пирон с чук				
16. Закопчаване на ципа на панталон				
17. Пилене на ноктите				
18. Белене на лук				
19. Мазане на масло върху филия хляб				
20. Отваряне на буркан с винтова капачка				
21. Изстискване на паста върху четка за зъби				
22. Подостряне на молив				
23. Белене на картофи с нож				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Белене на картофи с нож				
2. Измиване на ръцете				
3. Белене на лук				
4. Сваляне на капачка от бутилка				
5. Забиване на пирон с чука				
6. Отваряне на пакет със солети				
7. Чупене на бадеми				
8. Пилене на ноктите				
9. Закопчаване на копчета на панталони				
10. Мазане на масло върху филия хляб				
11. Изстискване на паста върху четка за зъби				
12. Опаковане на подаръци				
13. Закопчаване на ципа на панталон				
14. Подостряне на молив				
15. Вдяване на игла				
16. Закопчаване на ципа на яке				
17. Рязане на месо				
18. Рязане на ноктите				
19. Разопаковане на шоколад				
20. Отваряне на писма				
21. Закопчаване копчетата на риза				
22. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
23. Отваряне на буркан с винтова капачка				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - версия на български език**Bulgarian version - Bulgaria****Patient** _____**Date** _____

Колко ТРУДНИ са следните дейности?	Невъзможно	Трудно	Лесно	?
1. Закопчаване копчетата на риза				
2. Изстискване на паста върху четка за зъби				
3. Отваряне на пакет със солети				
4. Закопчаване на закопчалка (яке, чанта...)				
5. Отваряне на буркан с винтова капачка				
6. Отваряне на писма				
7. Белене на картофи с нож				
8. Подостряне на молив				
9. Закопчаване на копчета на панталони				
10. Измиване на ръцете				
11. Вдяване на игла				
12. Сваляне на капачка от бутилка				
13. Закопчаване на ципа на панталон				
14. Рязане на ноктите				
15. Разопаковане на шоколад				
16. Чупене на бадеми				
17. Белене на лук				
18. Забиване на пирон с чук				
19. Пилене на ноктите				
20. Мазане на масло върху филия хляб				
21. Опаковане на подаръци				
22. Закопчаване на ципа на яке				
23. Рязане на месо				

		
Невъзможно	Трудно	Лесно

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-Stroke
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Stroke 2001; 32: 1627-34.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Stroke 2001; 32: 1627-34.
Language definition	
Language	Bulgarian
Country	Bulgaria
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	French
Translation methodology	See Mapi
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to Mapi
Cross-cultural validation	None